

CUHK Newsletter



No. 273 19th February 2006

Vice-Chancellor's Spring Reception for the Media

The University invited members of the media to a spring reception with Prof. Lawrence J. Lau (right 2), vice-chancellor, Prof. Kenneth Young (left 2), Prof. Pak-wai Liu (right 1), and Prof. Jack Cheng (left 1), pro-vice-chancellors of CUHK, at the Vice-Chancellor's Residence on 5th February. Details of the University's future development were discussed including strategic development of five academic areas, enhancing quality education, establishment of a fifth college, and construction of new buildings and hostels.



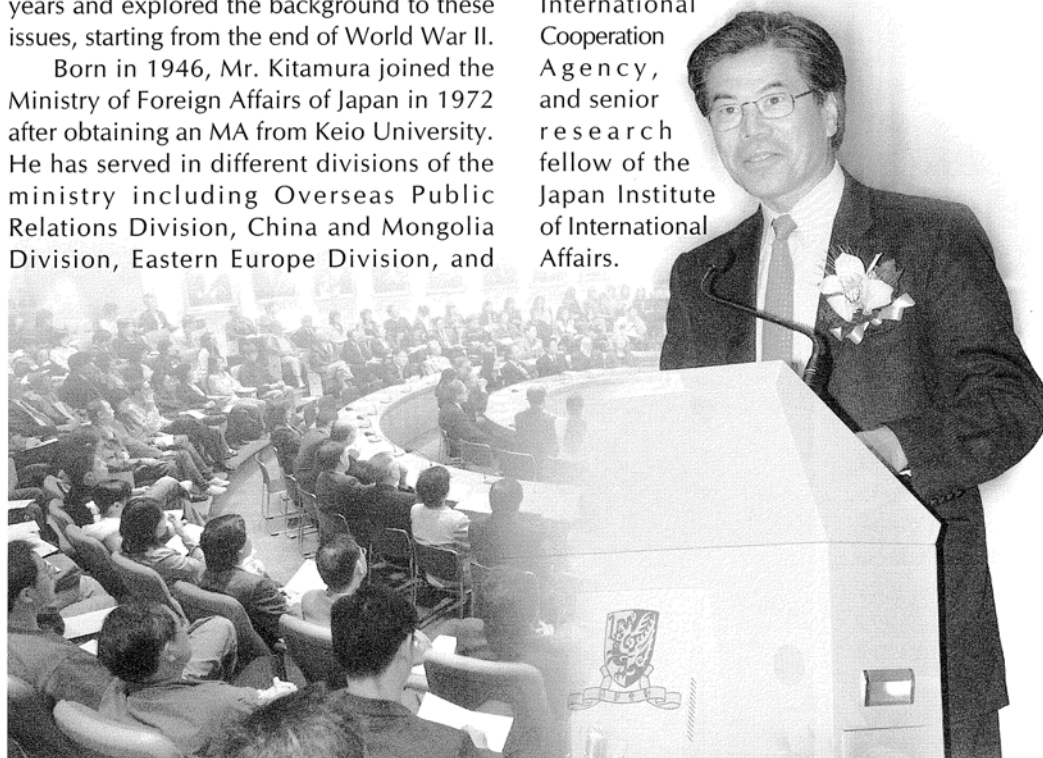
Japanese Consul-General Examines Japan's Diplomatic Policy at CUHK

Over 200 CUHK staff and students, consuls-general, and members of the Japanese business sector attended a lecture delivered by Mr. Takanori Kitamura, consul-general of Japan in Hong Kong, on 'Japan's Diplomacy: Consistency and Evolution' on 18th January in Cho Yiu Conference Hall of the University.

In his lecture, Mr. Kitamura reviewed some of the major diplomatic issues that Japan has faced in this region in the last one or two years and explored the background to these issues, starting from the end of World War II.

Born in 1946, Mr. Kitamura joined the Ministry of Foreign Affairs of Japan in 1972 after obtaining an MA from Keio University. He has served in different divisions of the ministry including Overseas Public Relations Division, China and Mongolia Division, Eastern Europe Division, and

Research and Programming Division. He was also Deputy Chief of Protocol. He assumed responsibilities as consul-general of Japan in Hong Kong in 2004. Before that, he had served in different positions in the Embassy of Japan in China, the Philippines, and Greece; the consulate-general of Japan in Hong Kong; and the permanent mission of Japan to the United Nations. Mr. Kitamura was also managing director of planning and evaluation department of the Japan International Cooperation Agency, and senior research fellow of the Japan Institute of International Affairs.



Tomson Group Donates HK\$3.5 Million to CUHK

The University received a generous donation of HK\$3.5 million from the Tomson Group at a ceremony held on 16th January 2006 at the University Administration Building. HK\$2.5 million will be used to support Tomson Group Scholarships for non-local students and HK\$1 million to support the Hong Kong Mood Disorders Centre of the Faculty of Medicine.

Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, expressed his gratitude to the Tomson Group.

Mr. Albert Tong, executive director of the group, said that the group has been supporting development on the mainland since the early 1990s and may consider regular sponsorships for mainland students in the future.

Prof. Lawrence J. Lau presenting a souvenir to Mr. Albert Tong (right)



Graduate Law Centre Established in Commercial Hub

The CUHK Graduate Law Centre of the School of Law will begin operations in the summer of 2006. The new 35,000 sq. ft. centre will occupy the entire second floor of the Bank of America Tower in Central. Equipped with state-of-the-art teaching facilities such as a moot court, it will serve members of the community and legal professionals who wish to further their legal education at CUHK.

The centre will enable the school to provide taught postgraduate programmes in town including, in 2006, Juris Doctor (JD), Masters of Laws (LLM) in Chinese Business Law, LLM in Common Law, and LLM in International Economic Law; and in 2007, Postgraduate Certificate in Laws (PCLL).

The prime location of the centre will reinforce the bonds between the school, the legal profession and the community, and create unrivalled opportunities for legal and law-related research. It will also enable students to participate in activities such as round-table discussions on topics of importance, seminars and lectures delivered by legal practitioners, court visits, and formal and informal meetings with representatives of the profession.

Founding members of the School of Law met the media at the CUHK Graduate Law Centre on 11th January 2006



Support for 10 Projects

The following 10 research projects undertaken by faculty members of the University have succeeded in attracting funding support from different quarters:

- Structural Optimization for High Dynamic Performance in Electronics Manufacturing Equipment (HK\$2,047,000)**
Sponsors: Innovation and Technology Commission, and ASM Assembly Automation Ltd.
Principal investigator: Prof. Michael Yu Wang (Department of Automation and Computer-Aided Engineering)
Investigator: Prof. Yao Zhiyang
- Whole-person Development Strategies for Youth in Macau, Pilot Study (HK\$229,770)**
Sponsor: Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Principal investigator: Prof. Ngai Ngan Pun (Department of Social Work)
- Develop Technologies and Facilities to Design and Build Mechanical Watch Movements (HK\$54,000,000)**
Sponsor: Innovation and Technology Fund
Principal investigator: Prof. Du Ruxu (Department of Automation and Computer-Aided Engineering)
Investigators: Prof. Leo Lau, Prof. Xu Yangshang, and Prof. Yam Yeung
- Pre-clinical Study of New Drug Candidate LC978 for the Therapy of Human Leukemia, Sickle Cell Anemia and Beta-thalassemia (HK\$2,600,000)**
Sponsors: Innovation and Technology Fund, and CK Life Sciences Development Ltd.
Principal investigator: Prof. Fung Ming Chiu (Department of Biology)
CUHK investigators: Prof. Leung Ping Chung, Prof. Chik Ki Wai, and Prof. Gregory Cheng
- Ion Beam Synthesis and Modification of Metal Nanoclusters in Dielectric Substrates (HK\$26,600)**
Sponsor: German/Hong Kong Joint Research Scheme
Principal investigator: Prof. Wong Sai-peng (Department of Electronic Engineering)
- Influenza-like Illness in Residential Care Homes: A Study of the Incidence, Aetiological Agents, Natural History, and Health Resource Utilization (HK\$826,111)**
Sponsor: Research Fund for the Control of Infectious Diseases
Principal investigator: Prof. Jean Woo (School of Public Health)
- The Epidemiology, Disease Spectrum and Genetic Diversity of Human Coronavirus NL63 in Children (HK\$662,680)**
Sponsor: Research Fund for the Control of Infectious Diseases
Principal investigator: Dr. Leung Ting-fan (Department of Paediatrics)
- Whole Genome Scan of Genetic Susceptibility for Hepatitis B Carriers (HK\$798,600)**
Sponsor: Research Fund for the Control of Infectious Diseases
Principal investigator: Prof. Lam Ching-wan (Department of Chemical Pathology)
- Identification of Liver Cirrhosis-specific Glycoforms of Serum Proteins from Patients with Chronic Hepatitis B Infection by Differential Lectin Affinity Chromatography and Quantitative Proteomic Profiling (HK\$694,680)**
Sponsor: Research Fund for the Control of Infectious Diseases
Principal investigator: Prof. Terence Poon Chuen-wai (Department of Medicine and Therapeutics)
- Development of an *In Vitro* Cell Culture Model for Human Noroviruses and Its Clinical Application (HK\$768,840)**
Sponsor: Research Fund for the Control of infectious Diseases
Principal investigator: Dr. Leung Wai-keung (Department of Medicine and Therapeutics)

POSTSTROKE DEMENTIA IN THE LIMELIGHT

Both dementia and stroke are major health problems in Chinese societies and poststroke dementia (PSD) is more common among Chinese stroke patients than Caucasian.

The Department of Medicine and Therapeutics and the Department of Psychiatry jointly conducted a study to examine the prevalence and clinical correlates of PSD in Chinese stroke patients in Hong Kong. Two hundred and eighty stroke patients who were consecutively admitted to the Prince of Wales Hospital were interviewed by a psychiatrist three months after their stroke. The presence of dementia and vascular dementia were diagnosed and a range of demographic and clinical variables were examined. It was found that 20 per cent of the participants had PSD. The risk factors of PSD were poor cognitive function prior to stroke, severe stroke, cerebral atrophy,



(From left) Prof. Lawrence Wong, Prof. Tang Wai-keung, and Dr. Vincent Mok announcing the results of the study at a press conference held on 18th January 2006 at the Postgraduate Education Centre, Prince of Wales Hospital

middle cerebral artery involvement, and white matter changes.

With an ageing population, the burden of stroke and PSD will continue to escalate. The presence of dementia further increases the disability and dependence in stroke patients who already have motor impairment. Measures to prevent stroke is thus of paramount importance. Apart from treating the stroke, specific agents are also available to treat and prevent dementia after stroke. Carers and relatives of stroke patients should be aware of the problem and inform doctors if dementia is suspected to have occurred after stroke.

Suicide Ideation in Adolescents

Researchers at the Department of Psychology have demonstrated that adolescents' perceptions of academic and family climates are significantly associated with reports of depression and suicide ideation.

The research consisted of two parts. The first focused on how three academic-related factors: academic self-concept, test anxiety and perceived parents' dissatisfaction, are associated with depression and suicide ideation among Hong Kong adolescents. Analysis of answers to questionnaires from 327 female students aged 13–18 found 47 per cent reported some suicide ideation. Higher test anxiety, lower academic self-concept and perceiving that parents were dissatisfied with their academic performance are related to higher levels of depression and suicide ideation. In particular, there was a high correlation between test anxiety and depression.

The second part explored the importance of parents in adolescents' psychological health. Among 189 boys and 182 girls aged 14–20, 52.6 per cent reported some suicide ideation. Significantly more females than males were

identified as suicide ideators. Low levels of family cohesion and support and high levels of parent-adolescent conflict were found to be related to higher levels of depression and suicide ideation in both genders. Perceiving that one's family is emotionally close, instrumentally supportive and relatively low in conflicts are all independently associated with lower distress levels in both male and female students.

These two studies provide insight into Hong Kong adolescents' depression and suicide ideation. They show that there are independent, measurable aspects of both academic pressure and family environment that are associated with depression and, in turn, suicide ideation. Both school- and family-related anxieties are very important in understanding adolescent depression and suicide ideation, particularly in Hong Kong with strong traditions of striving for academic excellence and family harmony.

The research was led by Prof. Catherine McBride-Chang of the Department of Psychology and the results are published in the *Journal of Suicide and Life-Threatening Behavior* in February 2006.

Experts Meet at Theoretical Translation Symposium

The Department of Translation held the world's first-ever International Symposium on 'New Horizon in Theoretical Translation Studies' on 19th and 20th January at the Cho Yiu Conference Hall. The event offered different perspectives, including linguistics, culture and social sciences, of developing translation studies into an interdisciplinary discipline, as well as opportunities for exchange of ideas and cooperation.

Inaugurated by Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, and Prof. Gilbert Fong, chairman of the Department of Translation, the event featured 23 renowned translation studies scholars from Europe, North and South America, Mainland China and Hong Kong.

The papers delivered at the conference included 'Translation without Translators' by Theo Hermans, 'Communicative Purposes across Cultural Boundaries: A Skopos-oriented Approach to Translation' by Christiane Nord, and 'Translation Theory: Monolingual, Bilingual, or Multilingual' by Edwin Gentzler.

The conference was co-sponsored by Chung Chi College, New Asia College, Shaw College, United College and the Faculty of Arts.



Dean of Graduate School Outlines Way Forward for the School

Founded in 1966, the Graduate School of the Chinese University has experienced remarkable growth in the past four decades. As of end of September 2005, student enrolment stood at 1,827 for research postgraduate programmes and 7,144 for taught postgraduate. Of the latter, 6,248 are enrolled on self-financed programmes and the rest on programmes funded by the University Grants Committee (UGC).

Prof. Wong Wing-shing, dean of the Graduate School and professor of information engineering, said that the Graduate School will focus on consolidating its work upon existing foundations, and solving the urgent demand for support services created by a growing number of students. The latter includes seeking ways to effectively enhance and monitor student quality and ensuring University facilities can cope with rising student numbers.

Catering for Increasing Student Numbers

Prof. Wong pointed out that the Graduate School plays a very important role in the University's overall strategic planning and it also shares with the University the fundamental strive for excellence in its intellectual pursuits. 'In light of the popularity of self-financed programmes, we must work with the University to examine issues such as whether the current mechanisms for monitoring student quality needs to change. The number of research

students is also increasing. Although this is controlled partially by UGC quota, we should find out if the surging demand exceeds supply and if so, what the ways are of coping with it,' he remarked.

Review of Self-financed Programmes by Divisions

The school also encourages divisions to review their self-financed programmes to see if they are fulfilling the academic and social needs they had originally been set up to serve and to assess the need for their continued development. If the answer to both is affirmative, the divisions should evaluate the necessity to redeploy resources to these programmes or to increase resources.

The school is also working with the divisions to cater to new social needs. For example, the government of the SAR has, since 2003, adopted a more flexible policy towards mainland students with the aim of attracting more outstanding mainland students to pursue undergraduate studies in UGC-funded institutions and to seek employment in Hong Kong upon graduation. This policy paves the way for more private scholarship scheme-supported or self-financed students to come to the territory. Similarly, to strengthen Hong Kong's talent pool for the technology-intensive and knowledge-based economy, the government's policy on allowing degree- or above-degree level mainland students graduating from UGC-funded institutions to seek



Prof. Wong Wing-shing

employment in Hong Kong has also been made more flexible. This has spurred a rise in the enrolment of mainland students in self-financed programmes and this upward trend is expected to continue. This means that the Graduate School needs to consider what measures should be adopted to deal with it.

Campus Life of Graduate Students

The University's Strategic Plan discusses campus life at length — how non-local and foreign students can contribute to the diversity and vitality of the CUHK campus, and add colour to the academic, cultural and social lives of the local students. Prof. Wong is of the view that this aspect of postgraduate students' life needs to be enriched. 'The campus life of postgraduate students have not been given as much attention as that of their undergraduate counterparts. But as we get more and more postgraduate students and alumni, we need to

enhance their sense of belonging to the University such as by setting up a postgraduate student association,' he observed.

External Partnerships

Externally the Graduate School will deepen its collaboration with the University of Hong Kong and the University of Science and Technology by launching joint courses on which students at all three universities can enrol. And in line with the University's vision of internationalization, it will step up collaboration with mainland and overseas academic institutions through more exchange programmes. These will enable students to not only take courses overseas but conduct research in a way similar to that provided for by the Fulbright Scholarship. The school will tap more funding sources so as to encourage more students to go overseas and to attract more overseas students to conduct their research in Hong Kong. This will be beneficial for the international perspective of both,' Prof. Wong said. ☑

Piera Chen

Shaw Celebrates 20th Anniversary

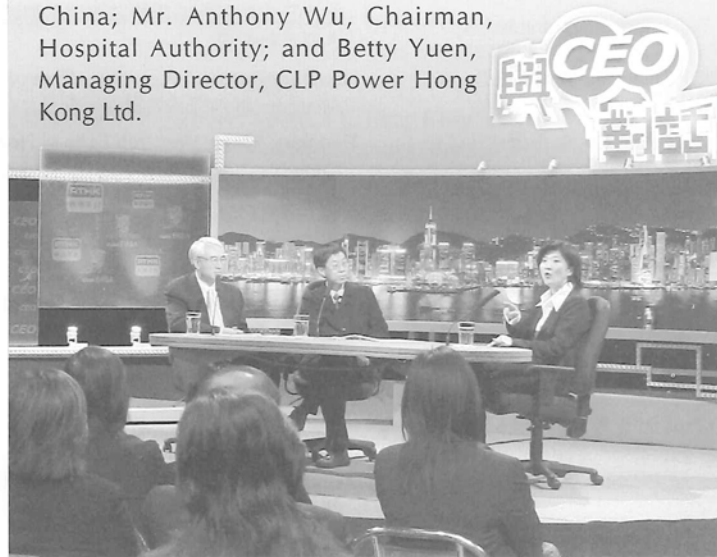
Shaw College celebrated its 20th Founder's Day on 12th January 2006 with Dr. Anthony Neoh, SC, as the guest of honour. A number of academic scholarships were presented at the ceremony, which was held in the college lecture theatre. That night, a dinner was hosted by the college at the Shatin Jockey Club. In attendance were Sir Run Run Shaw (front row, centre), the patron, and Lady Shaw (front row, left 1).



New Series of 'Talking to CEOs'

Co-organized by the CUHK EMBA Programme and RTHK, the new 'Talking to CEO' series is currently aired every Sunday, from 2.00 to 4.00 p.m., on RTHK Radio One, and later, on ATV and Cable TV. Company and organization leaders in Hong Kong were invited to participate in the programmes, which were hosted by Prof. Andrew Chan, director of the EMBA Programme, and Prof. Leo Sin of the Department of Marketing. The programme's objectives are to enable these leaders to share their management experiences, insights and personal philosophies with the audience.

The guest speakers for this season of the series include Mr. Allan Chiang, Postmaster General, Hongkong Post; Ms. Chiang Lai-Yuen, CEO, Chen Hsong Holdings Ltd.; Mr. Joseph Wang, Chairman and CEO, Ogilvy & Mather Greater China; Mr. Anthony Wu, Chairman, Hospital Authority; and Betty Yuen, Managing Director, CLP Power Hong Kong Ltd.



Service to the Community and International Organizations

- Prof. Lee Tak Shing Dominic, professor in the Department of Psychiatry, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Release under Supervision Board of the Prisoners for three years from 15th March 2006. 李德誠教授於二零零五年十二月獲《中國心理衛生雜誌》聘任為第三屆特約編委，為期四年。
- Prof. Yeung Yue Man, director of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been re-appointed as chairman of the Central Policy Unit Panel on the Pan-Pearl River Delta for one year from January 2006.
- Prof. Choy Chiu Sing, professor in the Department of Electronic Engineering, has been nominated as a member of the Appeal Board Panel (Electricity) of the HKSAR Government.
- Prof. Lau Tze Kin, professor in the Department of Obstetrics and Gynaecology, has been re-nominated as a member of the Regional Advisory Committee of the New Territories of the Hospital Authority for two years from 1st April 2006.
- Prof. Hong Youlian, professor in the Department of Sports Science and Physical Education, has been re-appointed as editor-in-chief of *Research in Sports Medicine*.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

Sports Medicine and Sports Science Symposium at HK Rugby Sevens 2006

The Sports Medicine and Sports Science Symposium is designed to appeal to all health-care professionals who are interested in and participating in Sports Medicine and Sports Science. The symposium will be held in the Sports House, 1 Stadium Path, Causeway Bay, on 31st March 2006 leading up the start of the Rugby Sevens 2006.

Speakers include renowned scholars and practitioners in the field who have a wealth of experience in diagnosing and treating sports injuries. This is essentially an invaluable opportunity for those interested in Sports Medicine and Sports Science, both local and overseas, to get together, exploring the latest knowledge in the specialty and sharing views and opinions.

The programme featuring 'Practising Rugby: How Are We Preparing Ourselves?' and 'Rugby Injuries: From Prevention to Treatment' covers a wide range of topical issues such as Fitness Profiling, Nutrition and Rugby Performance, Injury Prevention and Reduction, Discovering Injured Rugby Player with Imaging Techniques, and much more. The deadline for application is 15th March 2006. For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/whoctr/rugby2006>.

文物館展覽

暫得樓清代官窯單色釉瓷器

日期：二月十八日至四月九日

地點：文物館東翼展覽廳

開幕：二月十七日（星期五）下午四時半，由范季融教授和上海博物館副館長陳克倫先生主禮。

康熙、雍正、乾隆三朝被譽為清代的繁華盛世，景德鎮燒造的官窯瓷器達到前所未有的高峰。這三朝的單色釉瓷器，無論是仿宋五大名窯還是各種新創色釉的製作，俱精雅無倫。

展覽展出五十多項質優色美的康、雍、乾官窯單色釉瓷器，釉色包括豇豆紅、胭脂紅、孔雀綠、天藍、仿汝、仿官、仿鈞釉等，器形有水盂、印盒、觚、爐、花盆、盤、碗、杯等。全部精選自暫得樓主人胡惠春先生的珍藏。

胡惠春先生(1911-1995)是著名鑑藏家，品味極高、眼光謹嚴，滬港收藏家無出其右。胡先生早年居於上海，先後受聘為北京故宮博物院陶瓷專門委員、上海市

文物管理委員會委員；移居香港後，於一九六零年創立敏求精舍並擔任多屆主席。敏求精舍是享譽極隆的香港收藏家組織，積極推動本港文物收藏的鑑賞和研究。中大文物館成立伊始，胡先生便是贊助人之一，多年來慷慨惠贈珍藏，贊助支持，不遺餘力，奠定文物館陶瓷藏品的基礎。

展覽的其中一項特色，是將珍藏海外的暫得樓藏瓷與昔年捐贈上海博物館的暫得樓藏瓷首次匯聚展出，並會在上海博物館、中大文物館和首都博物館三館巡迴展覽，是京、滬、港三地研究和鑑賞清代官窯單色釉瓷器的盛事。展覽由暫得樓、上海博物館、首都博物館及香港中文大學文物館合辦，並出版彩色精美展覽圖錄。

守望傳統：廣東國畫研究會1923-1937

日期：二月二十五日至五月十四日

地點：文物館西翼展覽廳

開幕：二月二十四日（星期五）下午四時半，由廣東省文化廳副廳長景李虎先生和廣東省博物館館長蕭洽龍先生主禮。

民國十二年（1923），活躍於廣州畫壇的趙浩公、潘至中、黃般若等組織癸亥合作畫社，兩年後擴組國畫研究會，致力推動國畫，恪守傳統，影響廣遠。惜抗日戰爭（1937）爆發，該會活動戛然而止。

國畫研究會前後歷時近十五年，參與畫家數百人，成為廣東當時人數最多、影響最大的美術社團。該會的主要活動區域在廣州，並在香港、東莞創立分會，其流風遺韻綿延至今。在十多年的藝術活動中，該會會員與「嶺南派」論戰、編纂美術書刊、舉辦展覽會、創立國畫圖書館、定期雅集揮毫、參與書畫經紀、創辦美術學校、熱心公益活動，建立了一套相當完整的美術社團體系，成為廣東近現代美術社團的典範。

畫會的代表畫家如潘至中、潘達微、姚粟若、李瑤屏、趙浩公、盧鎮寰、盧觀海、溫其球、黃少梅、李鳳廷、黃君璧、黃般若、鄧仲先、盧子樞、羅良齋、李研山、容仲生、張谷雛、馮緝碧、羅仲彭、蔡哲夫等的藝術作品，已成為寶貴的文化遺產。

展覽由廣東省博物館與中大文物館合辦，展品共一百一十件，精選自兩館藏品，並輔以香港藝術館珍藏，展現各畫家的藝術風格和成就。

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年十二月 December 2005

基金 Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	2.44%	1.84%	3.36%
平衡 Balanced	3.71%	1.74%	2.81%
穩定 Stable	1.42%	1.36%	1.84%
香港股票 HK Equity	1.92%	0.84%	1.28%
香港指數 HK Index-linked	-0.73%	-0.33%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.37%	0.23%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.35%	0.17%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	-0.52%	-0.64%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	0.45%	0.37%	—

二零零五年第四季 Fourth Quarter of 2005

基金 Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	1.75%	1.14%	2.45%
平衡 Balanced	4.00%	0.66%	1.61%
穩定 Stable	-1.22%	-0.92%	0.17%
香港股票 HK Equity	-0.39%	-2.32%	-2.63%
香港指數 HK Index-linked	-2.87%	-2.99%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	1.03%	0.64%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.96%	0.42%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	-2.86%	-3.20%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	-1.68%	-1.95%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。
Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。
Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

公積金計劃 1995 —— 轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金成員如欲由二零零六年三月一日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> 下載表格。填妥之表格須於二零零六年二月二十日或之前，送達或傳真（二六零三七八九零）至財務處薪津及公積金組。

查詢或索取表格，請與薪津及公積金組聯絡（電話二六零九七二三六/七二五一）。

Please be informed that the form for investment option change effective 1st March 2006 is now downloadable from the Bursary website at <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> and obtainable from the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be sent by mail or faxed to 2603 7890 for receipt by the unit on or before 20th February 2006 (Monday).

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236 or 2609 7251.

手術室更新及命名

Upgrading and Renaming of Operating Rooms

醫學院最近將兩間內鏡手術室改裝為「聰明」手術室。這項更新有賴繼昌堂的慷慨資助，而十號手術室特命名為「繼昌堂手術室」，以彰盛德。

Two high-tech, fully automated operating rooms have been installed at the Prince of Wales Hospital. Upgrade of these operating rooms was subsidized by Kai Chong Tong. Operating Theatre 10 has been named after Kai Chong Tong in recognition of its generosity.

利黃瑤璧樓室內停車場試行計劃

Trial Partial Opening of Esther Lee Building Car Park to Part-time Teachers, Postgraduate and Part-time Degree Students

車輛非法停泊於崇基校園，尤其眾志堂及崇基行政樓迴旋處一帶，對行人及其他道路使用者構成不便及危險。在二零零五年十一月上旬召開的保安委員會會議中，委員一致建議開放利黃瑤璧樓室內停車場，在教學日之晚間供持有泊車券之兼任教員、研究生及兼讀學士課程學生停泊車輛。這項試行計劃詳情如下：

- (一) 在教學日，星期一至星期五，由晚上六時至子夜期間，持有泊車券之兼任教員、持有預繳泊車券之研究生及兼讀學士課程學生，均可停泊車輛在利黃瑤璧樓第二及第三層停車場。
- (二) 合資格人士駕車進入校園時，將如常獲發泊車票，倘欲在上述停車場停泊，須先往崇基行政樓外之崗崗並出示註明車輛號碼之泊車券及泊車票。
- (三) 於遞交有效之泊車券及泊車票後，車輛可駛往利黃瑤璧樓第二或第三層停泊。
- (四) 倘若利黃瑤璧樓第二及第三層停車位皆已泊滿，駕駛人須將車輛駛往崇基行政樓外之崗崗取回泊車券及泊車票，在校園另覓合法停車位。
- (五) 在利黃瑤璧樓室內停車場停泊之車輛，倘無認可之大學泊車證或未預先辦妥上述登記手續，將會被扣押。
- (六) 利黃瑤璧樓最低層（即第一層）停車場繼續預留予貼上大學泊車證之車輛使用。
- (七) 此計劃約試行半年，評估報告會呈交大學行政事務委員會，以決定是否繼續執行。
- (八) 試行計劃由二零零六年二月十三日起生效。

Illegally parked vehicles at Chung Chi College campus, particularly in the vicinity of Chung Chi Tang and the roundabout outside the Chung Chi College Administration Building, pose much inconvenience and danger to pedestrians and other road users. At a meeting held in early November 2005, members of the Committee on Security proposed to open up part of the Esther Lee Building Car Parks in the evenings during term time for part-time lecturers, as well as postgraduate and part-time degree students. Having sought the views of relevant departments and units, it is now decided to introduce a trial scheme to partially open the Esther Lee Building car parks. Details are as follows:

- (i) Eligible part-time lecturers, postgraduate and part-time degree students will be allowed to park their cars on the two upper floors (levels 2 and 3) of the Esther Lee Building car park from 6.00 p.m. to midnight, Monday to Friday, during term time.
- (ii) Upon entering the campus, part-time lecturers and students will be issued with parking tickets as usual. Should they want to park their cars at the Esther Lee Building car parks, they must produce valid parking coupons bearing car registration numbers, together with the parking tickets, at the Chung Chi Gate.
- (iii) After handing in their valid parking coupons and the parking tickets, they may proceed to park their vehicles at the upper floors of the Esther Lee Building car parks.
- (iv) Should the two upper levels (levels 2 and 3) of the Esther Lee Building car parks be full, drivers are allowed to re-enter via the Chung Chi gate, retrieve their parking tickets and parking coupons and look for a legal parking space elsewhere.
- (v) Vehicles not displaying appropriate parking labels issued by CUHK and those not registered at the Chung Chi Gate will be impounded if found parked inside the Esther Lee Building car parks.
- (vi) The lowest level (level 1) will continue to be reserved for vehicles displaying valid CUHK parking labels.
- (vii) This scheme will be put on trial for about six months and an assessment report will be submitted to the Administrative Affairs Committee (AAC). Continued implementation of the scheme will be subject to decision of the AAC.
- (viii) The trial scheme will commence on Monday, 13th February 2006.

資訊科技概論證書課程

Certificate Course in IT Essentials for Staff

為進一步提高校內行政及支援人員的資訊科技水平，資訊科技服務處將於下月舉辦「資訊科技概論證書課程」。課程包括六個單元：互聯網應用、網上教學、資訊管理、企業資訊技術、智能卡應用及資訊保安。課程導師由資訊科技服務處資深電腦師擔任，並以網上學習及面授形式進行。

「資訊科技概論證書課程」歡迎各級行政及支援人員參加，助理主任/執行助理/計劃協調員優先。學費五百港元。學員修畢課程後可參加評核試，若考試合格，將獲簽發有效期兩年的證書，並等同通過助理主任/執行助理/計劃協調員晉升評核中的資訊科技水平測試。有關課程詳情及報名辦法，請參閱 <http://training.itsc.cuhk.edu.hk/>。

The Information Technology Services Centre (ITSC) will organize the Certificate Course in Information Technology Essentials for staff of the University in March 2006. Composed of six modules, viz. (a) Internet and its applications, (b) web-based teaching, (c) information management, (d) enterprise computing, (e) smart card and its applications, and (f) information security, the course is part of a training initiative to help develop the IT competence of administrative and support staff. Featuring face-to-face tutorials and web-based self-study, the course will be delivered by experienced computer officers of ITSC.

Application is open to all administrative and support staff with priority given to executive officers, executive assistants and project co-ordinators. The course fee is \$500 and course participants will be awarded a certificate after passing an assessment examination at the end of the course. With a validity period of two years, the certificate will be recognized by the University as equivalent to passing the IT test for EO/EA/PC promotion assessment. For detailed information and enrolment, please visit <http://training.itsc.cuhk.edu.hk/>.

新書 New Books

香港亞太研究所

研究叢刊第六十四號

《香港選舉資料匯編：2001年-2004年》

葉天生編

本書為《香港選舉資料匯編》系列的第四部，匯集二零零一至二零零四年間香港各級議會歷次選舉及補選的詳盡資料，包括各選區的投票人數、投票率、議席數目、候選人基本資料及得票率等，方便讀者檢索。

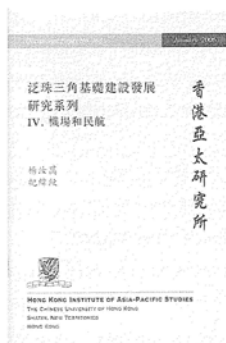
書末附錄這幾年選民登記冊的年齡和性別數據，以及特區第二屆區議會正、副主席及委任議員的資料。

國際統一書號 962-441-564-1，平裝本，153 + xii 頁，五十港元。

研究專論第一六三號

《泛珠三角基礎建設發展研究系列：IV. 機場和民航》

楊汝萬、紀緯紋



中國民航事業發展迅速，機場、航線和航班的數目大幅增加。中國加入世界貿易組織、CEPA 簽署、人民生活水平日漸提升、人流和物流有望持續增加，在在都使航空運輸的需求有增無減。泛珠三角區域合作框架剛好成立一周年，應考慮如何把握時機，構築更完善、更具競爭力的區域航空網絡。而內地民航業改革、航權開放、廉價航空加入競爭等，導致新的市場環境和秩序，泛珠三角各民航事業成員可以怎樣適應並趁機發展？作為亞太區航空樞紐的香港國際機場，應積極融入泛珠三角的航空網絡，與內地機場協同發展，共同創造更有利的市場環境，使各機場發揮最佳功效。

國際統一書號 962-441-163-8，平裝本，四十二頁，二十港元。

研究專論第一六四號

《「中國重要的經濟中心」應成為北京城市性質的要件》

沈金歲

經濟中心應否成為北京城市性質中的要件，在管理層和學術界一直存著分歧。對北京中國重要經濟中心職能的形成、產生爭議的根本原因，以及現狀的基礎和未來的發展趨勢進行研究，將有助於北京城市總體規劃的科學修編。作者認為，北京的經濟中心職能自一九四九年以來得到不斷培育，其基本內涵已由原來的工業經濟轉變為高端經濟。北京、天津經濟職能整合形成雙核心，「聯合型經濟中心」是其基本形態。目前及未來將鞏固和發展三個梯度層次的職能：基本層的中國北方的經濟中心，核心層的中國經濟發展的組織中心，發展層的全球經濟體系的主要節點。由於信息、人才等優勢，北京將保持和增強其作為中國重要的經濟中心的地位。因此應將「中國重要的經濟中心」作為北京城市性質的要件之一，引導其長遠發展。

國際統一書號 962-441-164-6，平裝本，二十七頁，十五港元。

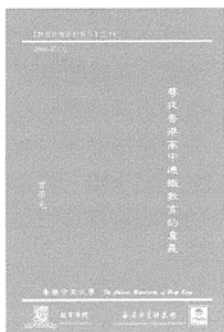


香港教育研究所 HKIER

教育政策研討系列之五十九

《尋找香港高中通識教育的意義》

曾榮光



本文從教育意義和理念出發，整理和分析香港高中通識教育的意義和價值。本文首先整理有關在高中設立必修通識教育的爭論，接著根據通識教育在歐美的發展過程，檢討通識教育的歷史意義。第三則從教育理念的視點出發，以整理通識教育在現代社會的普遍意義。最後對照有關香港高中通識教育的議論、通識教育的歷史及普遍意義，

以檢示並批評建議的高中通識教育課程。

國際統一書號 978-962-8077-95-3，平裝本，三十二頁，二十港元。

《教育研究學報》第 20 卷第 2 期 (2005)

Educational Research Journal
Vol. 20 No. 2, 2005

Editorial

• Teacher Self-efficacy Research and Teacher Education — David W. Chan

Articles

• What Hong Kong People Think about Technology — Kenneth Scott Volk

• Preference of Normal Stream Students for Peer Mediators: A Social Identity Theory Perspective — Vivien S. Huan

• Teaching Attitudes, Emotional Intelligence and Creativity of School Teachers in Singapore — Aik-kwang Ng and Karen Kar-lin Hor

• Work-Family Conflict and Its Relationship with Social Support: A Study at Private Educational Institutions in Kuching, Sarawak, Malaysia — Chai-yong Lee and Kian-sam Hong

• 邁向受知公民之路：傳統傳播媒介與互聯網對學生公共事務知識影響先探研究 —— 馮繼峰

• 香港課程諮詢組織：架構、特色和評議 —— 霍秉坤

154 pages, HK\$50



崇基學院神學院

傳經講座系列 3

《福音書與初期教會政治：社會修辭的研究進路》

戴歌德 (Gerd Theissen) 著 · 周健文譯

本書乃戴歌德教授根據其在香港主講之第四屆「傳經講座」內容增訂而成。戴教授擴闊了讀者的視野，從社會、政治、教會等層面剖析四卷正典福音書及使徒行傳。他的社會修辭研究進路，為讀者呈現了福音書作者如何通過論述及解釋拿撒勒人耶穌的事蹟，來引領和指導信徒群體如何在具體的歷史處境中生活，包括面對當時的政治環境，基督徒作為一個新群體與羅馬帝國的關係，甚至教會內部的權力關係等。戴教授期望他這種闡釋福音書的方法，能使讀者理解這幾卷福音書的現代牧養功能。

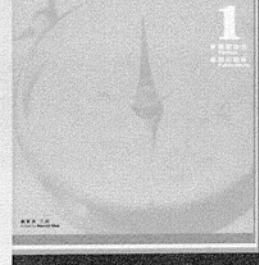
全書二百五十二頁，售一百港元，親到崇基學院神學院辦公室(神學樓地下)購買者，可獲八折優惠。



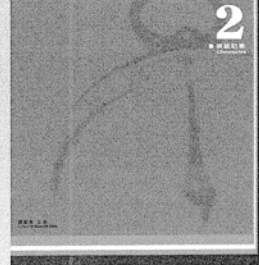
藝術系

Department of Fine Arts

香港視覺藝術年鑑
Hong Kong Visual Arts Yearbook 2004



香港視覺藝術年鑑
Hong Kong Visual Arts Yearbook 2004



香港視覺藝術年鑑 2004

莫家良編

本書由藝術系出版，中文大學出版社發行，全面記錄二零零四年香港的視藝活動及消息，並收錄學術論文，分析香港視藝的今昔發展。上冊收載論文八篇，分別討論楊善深的藝術、香港早期書法、新高中視覺藝術課程、西九龍文娛藝術區、設計與藝術、藝術與政治，以及香港的藝術市場，並羅列二零零四年香港的視藝著作。下冊記述二零零四年香港主要視藝議題，同時收錄各類型藝術展覽，包括中國書畫篆刻、西方繪畫、版畫、雕塑、陶藝、攝影、混合媒介、裝置、綜合展、建築、設計、文物、兒童美術等，以及各種藝術活動，如比賽、交流、研討會、教育等。全書以中英文雙語印行，彩色圖片九百一十八張。

國際統一書號 962-7055-06-9，六百七十頁，每套三百港元。

Hong Kong Visual Arts Yearbook 2004

Edited by Harold Mok

Distributed by The Chinese University Press

A handy reference for various visual arts events and activities that took place in Hong Kong in 2004, the two-volume yearbook also provides scholarly analyses into the past and present development of major art forms in the territory. In addition to an all-embracing list of art publications appearing in the year, Volume I consists of eight essays on the art of Yang Shen-sum, early Hong Kong calligraphy, new senior secondary curriculum for the visual arts, West Kowloon Cultural District, design and art, art and politics, and the local art market. Volume II comprises a chronicle of public issues related to the visual arts, descriptions of various exhibitions (including Chinese painting, calligraphy and seal carving, painting, prints, sculpture, ceramics, photography, mixed media and installation, electronic media, mixed art forms, architecture, design, antiquities, children art, and a sundry of other exhibitions), and accounts of art activities such as competitions, exchanges, talks/symposiums, awards, and education. Bilingual in English and Chinese; with 918 illustrations in colour.

ISBN 962-7055-06-9, 670 pages, HK\$300

教師新書

聖經文化解讀書系 6

《使徒行傳和使徒書信解讀》

盧龍光

北京宗教文化出版社

四百一十八頁

六十港元



傑青教授助人開眼界

眼科及視覺科學學系譚智勇教授去年底獲國際青年商會香港總會選為香港十大傑出青年之一，他雖然高興，但認為「服務社會，協助貧苦治療眼疾，比獲獎更有意義。」

譚教授於英國劍橋和牛津大學醫後回港，曾於威爾斯親王醫院和大埔雅麗氏何妙齡那打素醫院服務，一九九六年開始專攻眼科，二零零三年加入中大醫學院任教。

他說：「獲獎當然高興，可是我認為這個獎不獨是表揚個人的成就，而是彰顯團體的努力和貢獻社會的精神。」譚教授專研如何治療急性和慢性青光眼，並發現氬激光前房擴闊術能有效醫治急性青光眼。他強調說：「這些研究成果，不是單靠個人的努力，而是研究小組的合作成果。我們的研究小組得到七間醫院支持，有三十多位醫生參與。所以，『傑出青年獎』是對研究小組工作的認同。」

教學和行醫之餘，譚教授積極參與籌款和義診，為貧窮民眾治療眼

疾，並出任「光明行動」的醫務總監。該組織的宗旨是加強公眾對護眼的認識，幫助貧苦眼疾患者，培訓眼科專才，以及開展眼科科研計劃。一九九九年成立以來，曾舉辦大型的全港學童護眼計劃，製作護眼宣傳短片，又舉辦眼鏡回收計劃，把收到的眼鏡轉贈與內地有需要的人，並為領取綜援的長者免費施行白內障手術。

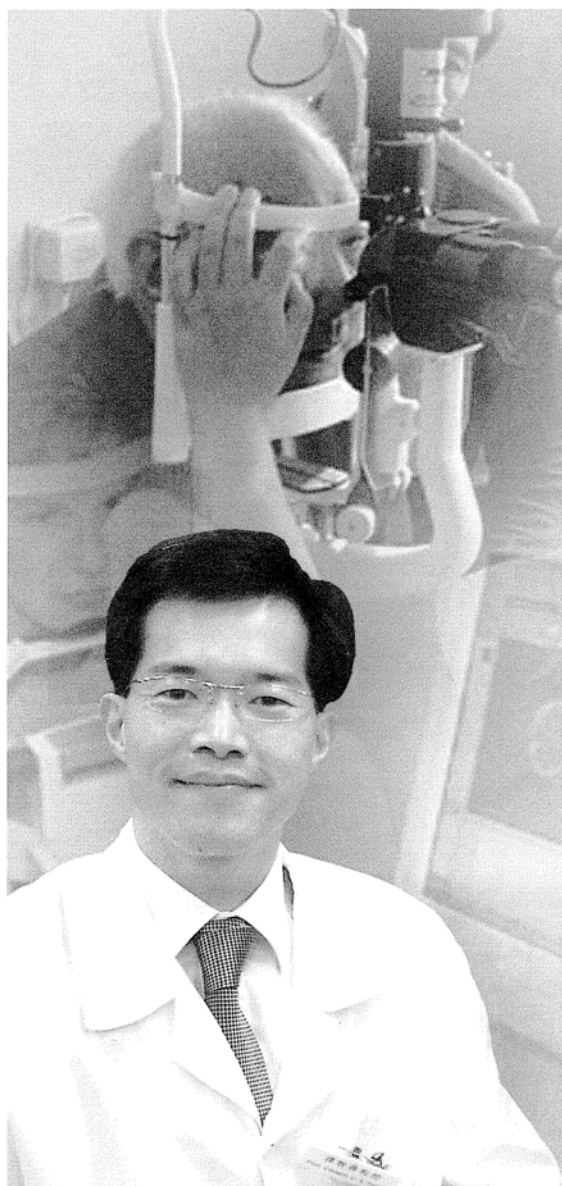
譚教授表示，他們的服務對象已擴展至內地，成立了「亮睛行動」，協助落後地區興建專治白內障的醫院，並為當地培訓醫生。「我們已在潮汕地區的三饒、石牆和兩英三地興建了除盲醫院。這些地方既偏遠又落後，相信不少香港人從未聽聞。」

而香港的義診，雖然醫護人員不收分文，但手術費用仍要支付，能提



供免費治療，靠的是「光明行動」籌得的善款。「但我們資源短絀，受惠人數畢竟有限。」譚教授借此籲請大家支持，協助香港貧苦長者重開「眼」界。

訪問：新聞與傳播學院學生林綸詩
整理：陳偉珠



中文大學出版社新書

The Chinese University Press New Books

《中、高級日語會話》 (附兩隻 CD)

井上由美

本書特色

- 內容圍繞香港與日本文化的差異。
- 加入在電影和漫畫中常見的詞彙與會話，令學習更添趣味。
- 介紹新詞彙：每個課題的詞彙豐富，並附有中英譯文，有助提升日語會話能力。
- 內容結構簡明：共有八課，首先介紹文化課題的基礎知識，接著有會話、詞彙、文法說明（附中文翻譯）以及練習題。
- 介紹口語文法：著重介紹口語句尾的文法變化。
- 介紹廣東話與日語發音的相異之處：第八課重點說明廣東話與日語的發音與結尾助詞有何不同。

國際統一書號 962-996-175-X，平裝本，一百八十八頁，一百五十港元。

《紅衛兵日記》

陳煥仁

歷時十載的文化大革命在中國人心中留下了不可磨滅的記憶。事隔四十年，究竟當年參與文革的北京大學學生懷抱著怎樣的心情參與這場運動？作者陳煥仁文革初期於北京大學哲學系上學，本書是他在北大公社當紅衛兵時的日記，從一九六六年五月二十五日北京大學轟元梓等人貼出全國第一張大字報點燃文化大革命烈火，到一九七零年三月十七日作者從北大畢業，幾乎逐日記錄了這三年多裡發生在北大以及文革的大小

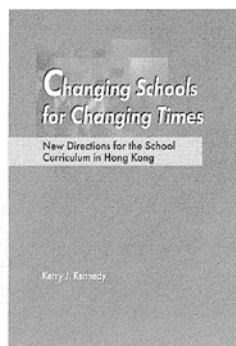
こんな時どう言うの？
中・高級日語會話



井上由美

事件、他日常生活的所見所聞所思。本書是有關中國文化大革命社會生活的具體真實兼生動的記錄，既為文革研究者提供了十分重要的原始文本，也為普羅讀者了解文革提供了可讀的實錄。

國際統書號 962-996-257-8，平裝本，八百四十四頁，一百七十五港元。



Changing Schools for Changing Times: New Directions for the School Curriculum in Hong Kong

Kerry J. Kennedy

This book is a labour of genuine concern over the school curriculum in Hong Kong by an internationally recognized educator. It represents a comprehensive account of curriculum development, implementation and interpretation. The author first invites the reader to examine critically how local and global issues influence the way in which the curriculum is constructed. Against this theoretical background, the author maintains a clear practical focus on the current educational reform agenda in Hong Kong. He reviews key issues affecting the school curriculum including IT, civic and moral education, equity issues and the concept of life-long learning.

Tailor-made to the special situation of Hong Kong, the book sheds light on the recent pressure for change and reform. The Hong Kong experience may also offer insights to those who are experiencing educational change in other parts of the Asia Pacific region.

ISBN 962-996-231-4, paperback, 258 pages, HK\$160

Urban Gardening: A Hong Kong Gardener's Journal

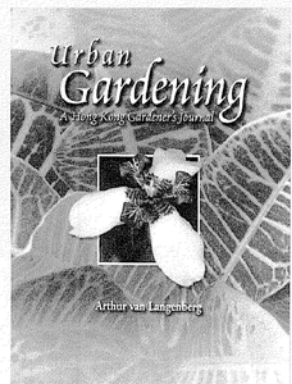
Arthur van Langenberg

Living in a crowded city need not mean uprooting one's connection with the earth. City gardens are proliferating at a healthy rate, and plants can be enjoyed on a rooftop, balcony, terrace or a simple window sill. There are, of course, special difficulties to gardening in cities: how to deal with typhoons, how to produce organic pest control sprays, how to turn garden waste into compost, how to use kitchenware as tools and containers ... After all, how it is possible to connect with Mother Earth in even the most restricted spaces?

With this book, help is at hand for anyone who wants to know how to grow things in an urban setting. Established gardeners and rank beginners alike will find something helpful among these pages, which are sprinkled with anecdotes, recipes, photographs, illustrations and grass-roots philosophy. Non-gardeners will also enjoy this celebration of nature and ecology in words and pictures.

Where so many of the available glossy books are dominated by sweeping lawns and massed tropical plantings, this book takes us back to the more familiar home garden in its many guises.

ISBN 962-996-261-6, hardcover + dustjacket, 178 pages, HK\$195



王弼與郭象哲學體系 國際學術會議



哲學系中國哲學與文化中心主辦的「王弼與郭象——經典詮釋與哲學體系之建構」國際學術會議，吸引歐美、東亞、兩岸三地的資深學者和青年才俊出席。

王弼和郭象都是中古時期，思想文化和社會生活發生激烈變局下所湧現的天才哲學家，他們注釋的經典特別是《老子》、《莊子》、《周易》、《論語》，是中國哲學的核心經典，而他們所構建的哲學體系影響到魏晉以降中國思想文化的各方面。從討論的議題而言，有王弼和郭象的經典詮釋方法，比如順向與逆向，超越與融通，辨名析理與崇本舉末等；有他們的思想特質，比如體用、有無、獨化、性分、玄冥、逍遙、聖賢等。從與會學者的研究進路來看，有字詞的考據、版本的對照、文本的翻譯、思想的分析等。大會的跨學科論壇大受歡迎，特別是郭象《莊子注》研讀會，以原始文本為基礎，聚焦於學術研究中的難點、熱點。

會議由副校長鄭振耀教授致開幕辭，新亞書院院長黃乃正教授、文學院院長羅炳良教授和鄭承隆通識教育及哲學研究基金的代表出席開幕禮。會議由新亞書院協辦，於去年十二月十六至十九日在新亞召開。



音樂系校友當選山東傑青

音樂系二零零四年博士畢業生鄭中，上月獲選為山東省「十大傑出青年」之一。該獎項表揚她填補多項國內音樂研究的空白，創建多門學科課程。鄭博士現任山東藝術學院現代音樂研究所所長。

預防中風病人罹患癡呆症

癡呆症及中風是華人社會常見的健康問題，華人中風後癡呆的比例亦較白種人高。內科及藥物治療學系與精神科學系的合作研究顯示，人口老化使中風及中風後癡呆症的重擔持續上升。癡呆症會增加已患有運動損傷的中風病人的殘障和依賴性，所以預防中風是十分重要的。照顧者及親人應留心病人在中風後有沒有出現認知問題，若懷疑病人患上癡呆症，應盡快帶他們求醫。

研究於二零零二年在沙田威爾斯親王醫院進行，調查了二百八十名中風病人，並安排患者在中風後三個月會見精神科醫生，接受仔細評估。結果診斷出部分病人有血管性老人癡呆症，近兩成人患上中風後癡呆症。中風後癡呆症的風險因素包括先天性認知功能較差、嚴重中風、腦萎縮、大腦中動脈血管及白質體病變。

中風後癡呆症通常是中風後突發出現的，一些多次中風的病人的認知能力會在每次中風後一級一級的下滑，這與患阿爾茲海默氏老人癡呆症患者的認知程度逐漸下降不同。縱使病者並沒有出現手腳無力或麻痺等症狀，但若其認知能力突然轉變，就可



(左起) 黃家星教授、鄧偉光教授、莫仲棠醫生

能是中風的徵狀。

除認知能力外，行為障礙也是非常普遍的，這些包括抑鬱、情緒冷淡、情緒反覆和妄想症。

研究人員指出，首要任務是幫助沒有中風及癡呆症的長者預防中風，包括控制血壓、血糖、膽固醇及心臟病，定時運動及戒煙等。而在中風的病人之中，使用血管緊張素轉化抑制劑及利尿劑，都可以減低中風後認知衰退及癡呆的情況。

與 CEO 對話

「與 CEO 對話 (三)」是本校行政人員工商管理碩士 (EMBA) 課程與香港電台合辦的電台/電視節目，由 EMBA 課程主任陳志輝教授和市場學系冼日明教授主持，於上月開始，逢星期日下午二至四時在香港電台第一台播出，稍後安排於亞洲電視和有線電視播出。

本輯嘉賓包括香港郵政署長蔣任宏先生、震雄集團有限公司行政總裁蔣麗婉女士、奧美整合行銷傳播集團上海及南中國區董事長及首席執行官汪少杰先生、醫院管理局主席胡定旭先生和中華電力有限公司常務董事阮蘇少涓女士。



國家探月專家論航天科技

國家月球探測二、三期預先研究論證專家組專家蔡國綱教授上月十三日應理學院邀請，在邵逸夫人樓 LT1 演講，講題為「航空科學技術發展現狀與趨勢」，向師生闡述國家航天科技的最新狀況。

蔡教授為北京航天航空大學宇航學院常務副院長，曾發表學術論文八十餘篇，獲國防科學技術一等獎一項和二等獎五項。他亦為國家 863 計劃航天運輸專家組專家，總裝備部衛星應用專業組特邀專家，國防科工委專家諮詢委航天組成員，國防科工委新一代運載火箭諮詢專家組專家，國防科工委航天科技發展戰略論證專家組專家，國際宇航聯空間推進委員會委員，中國宇航學會理事，中國宇航學會液體火箭推進專業委員會副主任，中國宇航學會固體火箭推進專業委員會委員。



中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8584/2609 8681, 傳真 2603 6864, 電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千九百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

截稿日期 Deadlines for Contributions		
期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
274	4.3.2006	16.2.2006
275	19.3.2006	6.3.2006
276	4.4.2006	21.3.2006
277	19.4.2006	2.4.2006
278	4.5.2006	19.4.2006
279	19.5.2006	4.5.2006
280	4.6.2006	30.5.2006
281	19.6.2006	5.6.2006

香港中文大學資訊處出版

編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬 (執行) 製作：梅潔媚

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: May Mui

印刷：新輝印務有限公司

Printing: Sunshine Press Ltd.

首個翻譯研究理論國際研討會

翻譯系於上月十九至二十日在祖堯堂舉行「翻譯理論研究新領域」國際研討會，以語言學、文化及社會科學等跨學科角度探討翻譯理論，為近年翻譯界的創舉和盛事。

研討會開幕禮由副校長楊綱凱教授和翻譯系主任方梓勳教授主持，二十三位來自歐

洲、南北美洲、中國內地及香港的知名學者在會上發表最新研究報告。

會議由崇基學院、新亞書院、逸夫書院、聯合書院及文學院贊助，不僅為世界各地的學者提供交流合作的機會，也提升了翻譯系在國際學術界的地位。



中大學生展現科研與商業創意

大學於上月十一至十四日在大學圖書館舉行「學生創新與創業作品展覽」，展品皆為學生的科技發明或創業項目，涵蓋醫療、生態環境、電腦技術、天文及商業等範疇，部分作品更於去年十一月舉行的第九屆「挑戰杯」全國大學生課外學術科技作品競賽中獲獎。

劉遵義校長在展覽開幕禮上頒發嘉許函予得獎學生，

主禮嘉賓中聯辦教育科技部

初志農部長則祝賀

他們，希望他們

抓住機遇，繼

續讀刻苦學習，

認真鑽研，為

香港的繁榮和

穩定，為中華

民族的偉大復

興作出貢獻。

(左起) 新亞書院
院長黃乃正教授、
副校長鄭振耀教授、
初志農部長、
劉遵義校長和大學輔導長
何培斌教授



港滬中醫藥交流

中醫學院與中醫中藥研究所於上月二十一日合辦中醫藥專題講座，由中醫學院孫外主教授和岑澤波教授主持。上海中醫藥大學針灸推拿學院十六名教職員及研究生來港交流，其中四位教授在會上發表論文，內容涉及穴位電刺激對增強運動員快速力量的影響、推拿對慢性痛症鎮痛的機理探討、小兒腦性癱瘓的中西結合康復治療，以及穴位和艾灸紅外輻射光譜曲。

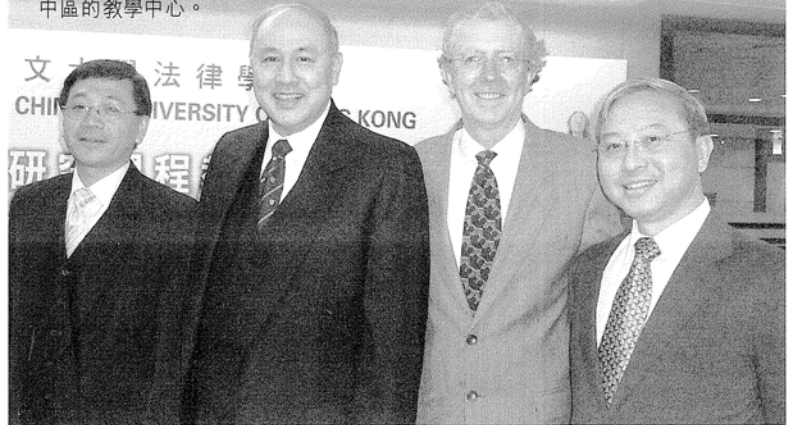


法律學院設立研究課程教學中心

大學於港島中區開設法律學院研究課程教學中心。中心位於美國銀行大廈二樓，地處香港司法、商業及金融中心，有助學院推動優質法律教育，與各界交流合作。學生可於中心進行多種學術活動，如時事問題圓桌討論會，法律界精英主講的課程和接受法律、金融、商業機構的實務培訓。

中心面積三萬五千平方呎，配備先進教研設施，包括模擬法庭、電腦教學設備等，與校本部的法律學院設施相輔相成。中心將於本年夏季啟用，首三年內，法律學院將與中大專業進修學院共用部分樓層。

(左起) 法律學院專業顧問許學峰先生、學院執行委員會副主席梁定邦資深大律師、學院主任麥高偉教授和副校長廖柏偉教授於一月十一日會見傳媒，介紹設於中區的教學中心。



逸夫二十周年院慶

逸夫書院二十周年院慶典禮於上月十二日在書院大講堂舉行，由資深大律師梁定邦博士擔任主禮嘉賓。典禮上，書院頒發多個學業獎項，晚上則假沙田賽馬會舉行院慶晚宴，筵開八席，出席者包括書院創辦人邵逸夫爵士伉儷、校董、友好等。



學業與家庭對青少年的影響

心理學系的研究指出，學業成績及家庭環境與青少年的抑鬱情緒及自殺意念有顯著關係。

研究分為兩部分。第一部分研究三項與學業成績有關的因素，跟香港青少年的抑鬱情緒及自殺意念的關係。這些因素包括在學業成績上的自我觀念、對測驗考試的焦慮，以及感到家長對學業成績的不滿。問卷調查了三百二十七名十三至十八歲的女學生，結果四成七人曾經有自殺意念。而青少年若對測驗考試焦慮、在學業成績上有較低的自我觀念（即受訪者覺得自己不能取得優異成績），以及感到家長對自己的學業成績不滿，他們的自殺意念跟抑鬱情緒也就更強。其中抑鬱情緒跟學生對測驗考試的焦慮的關係尤其顯著。數據顯示，對測驗考試焦慮高的學生有自殺意念的比率，較焦慮低者高兩倍。這在過往的西方研究中並不常見。

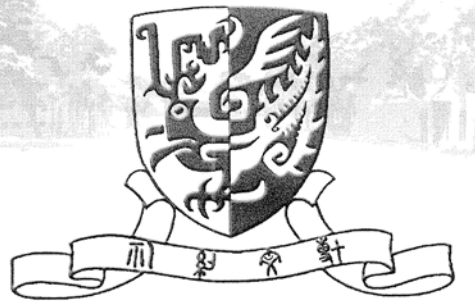
家長的角色對青少年的心理健康有重大影響，研究的第二部分著重探討家庭凝聚

力、家人的支持，以及家長與青少年之間的衝突，跟青少年的抑鬱情緒及自殺意念之間的關係。在一百八十九名男生及一百八十二名女生（年齡十四至二十歲，就讀中四或中五）中，五成三人（八十七名男生，一百零八名女生）有自殺意念。家庭凝聚力低、缺乏家人支持，以及家長與青少年之間衝突較多，青少年的抑鬱情緒及自殺意念就更強。反之，青少年若感到家人之間關係密切，能互相支持和較少衝突，他們的負面情緒也相對地少。

兩部分的研究指出，青少年在學業上的壓力以及家庭環境因素均與抑鬱情緒有直接關係，繼而與自殺意念有關。基於傳統上對學業成績及家庭和諧的重視，了解香港青少年在這兩方面的焦慮，對於了解他們的抑鬱情緒及自殺意念尤為重要。

這項研究刊登於本月的英文學術期刊 *Journal of Suicide and Life-Threatening Behavior*。

中大通訊



第二七三期 二零零六年二月十九日

校長與傳媒新春茶聚

大學於本月五日邀請教育版傳媒友好，與劉遵義校長以及副校長楊綱凱教授、廖柏偉教授和鄭振耀教授茶聚，暢談中大的未來發展，包括重點發展五大學術領域，加強優質教育，籌建第五所書院，增建教研樓宇和宿舍等。



湯臣集團慨捐三百五十萬元

大學獲湯臣集團慷慨捐贈三百五十萬港元，其中二百五十萬元用以設立「湯臣集團獎學金」，支持非本地生獎學金計劃，另外一百萬元支持醫學院的香港健康情緒中心。

大學於一月十六日舉行支票致贈儀式，由劉遵義校長代表校方接受湯臣集團執行董事湯珈鉞先生的捐款。

湯先生表示：「湯臣集團自九十年代初期在先父湯君年先生之領導下致力在內地發展，現在集團之發展日趨穩定，故設立一項獎學金資助內地學子來港進修，從而回饋社會，並增進內地與香港之交流及為國家培育人才，亦延續先父生前努力不懈之精神。集團日後亦會考慮定期支持內地學生。」

劉遵義校長（左）與湯珈鉞先生（右）



優先錄取計劃資訊日

大學於一月十五日舉辦中六生優先錄取計劃資訊日，反應踴躍，有八百多名尖子及家長參加。資訊日在邵逸夫堂舉行，由副校長楊綱凱教授、大學輔導長何培斌教授和入學及學生資助處處長周陳文琬女士講解中大的特色、交換生計劃、舍堂生活及學術研究等。而中大各學院分別於不同的演講廳安排講座、諮詢及問答環節，使尖子深入了解學科詳情。

中大一直是最受聯招學生及尖子歡迎的大學。去年共有一百七十八人透過中六生優先錄取計劃入讀中大，當中十四人會考考獲十優或九優，入讀人數為三所參與該計劃的大學之冠，其中以醫學、專業會計學和計量金融學錄取的人數最多。而在聯招中，中大是新生心目中的首選大學。二零零五年以聯招第一組別入讀中大的新生人數，達二千四百一十一人，為全港院校之冠。

內地宣傳

入學及學生資助處去年底成立「學生大使計劃」，邀請在校的內地本科生參加，希望他們在假期回鄉省親時以第一身經歷，協助傳揚中大的特色和「匯聚精英、飛越國際」的精神，並介紹大學的美麗校園、優良的教學、多元化的課外活動等，以增加內地學生對本校的認識。

隨著聖誕新年假期結束，入學及學生資助處於一月十五日設茶會招待首批完成任務的學生大使，聽取他們的感想和意見。不少大使認為計劃很有意義，除了可以協助大學宣傳之外，亦可從中提升自己的待人接物技巧。

公開講座

入學及學生資助處為中學生舉辦一連串公開講座，由中大資深學者和專家主講時下熱門課題。公開講座系列共有九場，首兩場講座已於二月二和十六日舉行，近期四場講座的詳情如下：

日期	講者	題目
三月一日	梁元生教授 崇基學院院長及歷史學講座教授	人文重鎮，重振人文——中大的人文傳統及其蛻變 (以廣東話主講)
三月二十三日	辛世文教授 生物學講座教授	複製與遺傳工程 (以英文主講)
四月四日	馮應謙教授 新聞與傳播學院副教授	媒介與流行文化 (以廣東話主講)
四月二十七日	李耀斌教授 訊息工程學系副教授	P2P 之樂與怒 (以廣東話主講)

各講座均於利黃瑤壁樓一號演講廳舉行，時間為下午五時半至六時半，歡迎中大員生出席。查詢請電二六零九八九四七/八九五一，或電郵 ugapp@cuhk.edu.hk。

日本駐港總領事在中大演講

日本駐香港總領事北村隆則先生應本校邀請，於一月十八日在祖堯堂主持演講會，講述「日本外交的理念和發展」，有二百多名中大師生、各國領事和日本商人出席。

北村隆則先生於二零零四年三月出任日本駐香港總領事，之前曾在日本駐中國、菲律賓及希臘的大使館、日本駐香港總領事館和聯合國日本政府代表部等出任外交官補、二等書記官、一等書記官、領事、參事官、公使等職。

